

et cogendum omnibus prius præsentem in deos hominesque fungi<sup>1</sup> officiis, quam ad exercitum et in provinciam iret. In eam legationem (legatos enim mitti placuit) Q. Terentius et M. Antistius profecti, nihilò magis eum movère, quam prior consulatu litteræ moverant a senatu missæ. Paucos post dies magistratum iniit<sup>2</sup>, immolantique<sup>3</sup> ei vitulus jam ictuse manibus sacrificantium sese cum proripisset, multos circumstantes cruore respersit. Fuga procul etiam major apud ignaros, quid trepidaretur, et concursatio<sup>4</sup> fuit. Id a plerisque in ornen magni terroris acceptum. Legionibus inde duabus a Sempronio prioris anni consule, duabus a C. Atilio prætore acceptis, in Etruriam jam per Apennini tramites exercitus duci est ceptus.

<sup>1</sup> *Fungi*, á cumplir con lo que debia á los hombres, etc. <sup>2</sup> *Iniit*, dió principio á, etc. <sup>3</sup> *Immolantique*, y habiéndose escapado, cuando sacrificaba, un becerro ya herido de las manos de los que le ofrecían. <sup>4</sup> *Fuga... procul... et concursatio*, mayor fué la huida y atropellamiento de los que estando apartados ignoraban la causa de aquel miedo

## LIBER II.

I. Jam ver<sup>1</sup> appetebat, cum Annibal ex hibernis movit, et nequidquam antè conatus transcendere Apenninum intolerandis frigoribus, et cum ingenti periculo moratus ac metu. Galli, quos prædæ populationumque conciverat spes, postquam pro eo, ut ipsi ex alieno agro raperent agerentque, suas terras sedem<sup>2</sup> belli esse, premique utriusque partis exercituum hibernis viderunt, verterunt<sup>3</sup> retro ad Annibalem ab Romanis odia: petitusque sæpe principum insidiis, ipsorum inter se fraude, eadem levitate quâ consenserant, consensum indicantium servatus erat: et mutando nunc vestem, nunc tegumenta capitis, errore<sup>4</sup> etiam sese ab insidiis munierat. Ceterum, hic quoque ei timor causa fuit maturius movendi ex hibernis.

II. Per idem tempus Cn. Servilius consul Romæ idibus Martii magistratum iniit. Ibi cum de rep. retulisset, redintegrata in C. Flaminium invidia est. «Duos<sup>5</sup> se consules creasse; unum habere; quod enim illi justum imperium, quod auspicium esse? Magistratus<sup>6</sup> id a domo, publicis privatisque penetibus, latinis feriis actis, sacrificio in monte perfecto, votis rite in Capitolio nuncupatis, secum ferre: nec privatam<sup>7</sup> auspicia sequi; nec sine auspiciis profectum, in externo ea

1. <sup>1</sup> *Jam ver*, ya asomaba la primavera cuando Anibal salió de los cuarteles de invierno. <sup>2</sup> *Sedem*, que sus tierras eran el teatro de la guerra. <sup>3</sup> *Verterunt*, el odio que á los Romanos tenían lo mt. daron contra Anibal, á quien muchas veces armaron celadas los principales; pero haciéndose traicion los unos á los otros, la misma inconstancia con que se conspiraron descubrió el secreto y convenio. <sup>4</sup> *Errore*, por el engaño que los Galos padecieron se libró Anibal.

II. <sup>5</sup> *Duos*, decían que habían nombrado dos cónsules, y no tenían mas que uno; porque ¿qué justo mando tenía Flaminio, ó con qué buenos agüeros le había tomado? <sup>6</sup> *Magistratus*, pues los magistrados llevaban consigo todo esto cuando salían de la patria, después de consultados los dioses en público y en particular, etc. <sup>7</sup> *Nec privatam*, que ni los auspicios siguen á uno que marchó como particular, ni habiendo salido con mal agüero los podía hacer de nuevo en país extraño...



solo nova atque integra concipere posse. » Augerant metum prodigia ex pluribus simul locis nuntiata: in Sicilia militibus aliquot spicula, in Sardinia autem in muro circumventi<sup>1</sup> vigiliis equi Scipionem, quem manu tenuerat, arsisse; et littora crebris ignibus fulsisse; et scuta duo sanguine sudasse, et milites quosdam ictos fulminibus; et solis orbem<sup>2</sup> minui visum; et Præneste ardentem lapides caelo cecidisse; et Arpis parmas in caelo visas, pignantemque cum luna solem; et Capenae duas interdiu lunas ortas; et aquas Cæretes sanguine mixtas fluxisse, fontemque ipsum Herculis cruentis manasse sparsum maculis: et in Antii<sup>3</sup> agro metentibus cruentas in corbem spicas cecidisse; et Faleriis caelum findi<sup>4</sup> visum velut magno hiatu; quaque patuerit, ingens lumen effulsisse; sortes suâ sponte attenuatas, unamque excidisse ita scriptam: *Mavors telum suum concutit*. Et per idem tempus Romae signum Martis Appiâ viâ ad simulacra luporum sudasse; et Capuae speciem caeli ardentis fuisse, lunaeque inter imbrem cadentis. Inde<sup>5</sup> minoribus etiam dictu prodigiis fides habita; capras lanatas quibusdam factas, et gallinam in marem, gallum in feminam sese vertisse. His, sicut erant nuntiata, expositis, auctoribusque in curiam introductis, consul de religione patres consuluit. Decretum, ut ea prodigia, partim majoribus hostiis, partim lactentibus, procurarentur: et uti<sup>6</sup> supplicatio per triduum ad omnia pulvinaria haberetur. Cetera, cum decemviri libros inspexissent, ut ita fierent, quemadmodum<sup>7</sup> cordi esse divi

<sup>1</sup> *Circumventi*, que á un soldado de caballeria que andaba en el muro celando las centinelas, le despidió llamas el baston; que, etc. <sup>2</sup> *Orbem solis*, el disco solar. <sup>3</sup> *Et in Antii*, y que á los segadores de Antio les cayeron en los cestos las espigas salpicadas de sangre. <sup>4</sup> *Findi*, abrirse el cielo con una grande boca, y que por la abertura apareció una llamarada. <sup>5</sup> *Inde*, despues creyeron otras señales que no merecen referirse, cuales son, que unas cabras aparecieron con lana en algunos lugares, que una gallina, etc. <sup>6</sup> *Et uti*, y que se hicieron rogativas á todos los dioses por tres dias. <sup>7</sup> *Quemadmodum*, conforme los dioses declarasen por los versos *sibilinos* era de su agrado...

*Concipere, vota* lo mismo que *facere*.

*Præneste*, Palestrina, ciudad del Lacio.

*Cæretes*, (lo mismo que *Cære*), Ceretere, hoy Aguas de Stigliano.

*Mavors*, (epéntesis, en vez de Mars), Marte esgrime su espada.

*Majoribus*, victimas crecidas, en contraposición de los animales que aun mamaban, *lactentibus*.

carminibus præferantur. Decemvirorum monitu decretum est, Jovi primum donum<sup>1</sup> fulmen aureum pondo quinquaginta fieret; Junoni Minervæque ex argento daretur; et Junoni reginæ in Aventino, Junonique Sospitæ<sup>2</sup> Lanuvii majoribus<sup>3</sup> hostiis sacrificaretur: matronæque, pecuniâ collatâ<sup>4</sup>, quantum conferre cuique commodum esset, donum Junoni reginæ in Aventinum ferrent, lectisterniumque<sup>5</sup> fieret: quin<sup>6</sup> ut libertinæ et ipsæ, unde Feroniæ<sup>7</sup> donum daretur, pecuniam pro facultatibus suis conferrent. Hæc ubi facta, decemviri Ardeæ in foro majoribus hostiis sacrificarunt. Postremo Decembri jam mense ad ædem Saturni Romæ immolatum est, lectisterniumque imperatum (et eum lectum<sup>8</sup> senatores straverunt), et convivium publicum; ac per urbem Saturnalia die ac nocte elatum<sup>9</sup>, populusque eum diem festum habere ac servare in perpetuum jussus.

III. Dum consul placandis Romæ diis, habendoque<sup>10</sup> delectu dat operam, Annibal, profectus ex hibernis, quia jam Flaminium consulem Arretium pervenisse fama erat, cum aliud<sup>11</sup> longius, ceterum commodius, ostenderetur iter, propiorem viam per paludem petit<sup>12</sup>, quâ fluviis Arnus per eos dies solito magis inundaverat. Hispanos et Afros, et omne quod veterani erat robur exercitûs, admixtis ipsorum impe-

<sup>1</sup> *Donum*, que la primera oferta fuese un rayo de oro del peso de cincuenta libras. <sup>2</sup> *Sospitæ*, conservadora. <sup>3</sup> *Majoribus*, con victimas de animales crecidos. <sup>4</sup> *Pecuniâ collatâ*, contribuyendo segun sus posibles cada matrona. <sup>5</sup> *Lectisternium*, y que se le pudiese en su estrado al público (esto es, se le hiciese rogativa). <sup>6</sup> *Quin ut*, que aun hasta las mujeres de los libertos. <sup>7</sup> *Feroniæ*, Proserpina segun algunos. <sup>8</sup> *Et eum lectum*, y este estrado lo pusieron á su costal los senadores; esto es, costearon esta rogativa. <sup>9</sup> *Clamatum*, se celebraron.

III. <sup>10</sup> *Habendoque*, y en hacer levass. <sup>11</sup> *Cum aliud*, habiendo otro camino mas largo, pero mejor. <sup>12</sup> *Petit*, toma el camino mas corto por una laguna que habia formado el rio Arno, que creció aquellos dias mas de lo acostumbrado...

*Saturnalia*, estas fiestas de Saturno se celebraban por siete ó cinco dias, y comenzaban el 17 de diciembre con griteria y mil desórdenes,

con regocijo, banquetes y comilonas: en ellas se enviaban sus aguinaldos ó regalos, y aun los amos servian á los esclavos á la mesa.



dimentis, necubi<sup>1</sup> consistere coactis necessaria ad usus deessent, primos ire jussit; sequi Gallos, ut id agminis medium esset, novissimos ire equites; Magonem inde cum expeditis Numidis cogere agmen<sup>2</sup>, maximè Gallos, si tædio laboris longæque viæ (ut est<sup>3</sup> mollis ad talia gens) dilaberentur<sup>4</sup>, aut subsisterent, cohibentem<sup>5</sup>. Primi<sup>6</sup>, quæ modò præirent duces per præaltas fluvii ac profundas voragines, hausti pene limo, immergentesque se, tamen signa<sup>7</sup> sequebantur. Galli, neque sustinere<sup>8</sup> se prolapsi, neque adsurgere ex voraginibus poterant: aut corpora<sup>9</sup> animis, aut animos spe sustinebant: alii fessa ægrè<sup>10</sup> trahentes membra, alii, ubi semel<sup>11</sup> victis tædio animis procubuissent, inter jumenta<sup>12</sup> et ipsa jacentia passim morientes: maximèque<sup>13</sup> omnium vigilæ conficiebant, per quadriduum jam et tres noctes toleratæ. Cum, omnia<sup>14</sup> obtinentibus aquis, nihil ubi in sicco fessa sternerent corpora inveniri posset, cumalatis in aquas sarcinis, insuper incumbant: jumentorum itinere toto prostratorum passim acervi, tantum<sup>15</sup> quod exstaret aqua quærentibus, ad quietem parvi temporis<sup>16</sup> necessarium cubile dabant. Ipse Annibal, æger<sup>17</sup> oculis ex vernâ primùm intemperie variante calores frigoraque, elephanto, qui unus super fuerat, quod altiùs<sup>18</sup> ab aqua exstaret, vectus<sup>19</sup>, vigiliis tandem<sup>20</sup> et nocturno humore palustri-

<sup>1</sup> *Necubi*, para que en ninguna parte les faltase lo necesario si se veían obligados á hacer alto. <sup>2</sup> *Cogere agmen*, que cerrase la retaguardia. <sup>3</sup> *Ut est*, segun lo afeminada que es esta nacion paratalles fatigas. <sup>4</sup> *Dilaberentur*, desertasen. <sup>5</sup> *Cohibentem*, conteniendo. <sup>6</sup> *Primi*, por donde iban delante las primeras guias atollados casi en el cieno por lossumideros hondos y profundos del rio, aunque se sumergian, etc. <sup>7</sup> *Signa*, las banderas. <sup>8</sup> *Sustinere*, ni podian dejar de caer, ni levantarse de los remolinos. <sup>9</sup> *Aut corpora*, el ánimo sostenia los cuerpos, ó la esperanza el ánimo. <sup>10</sup> *Ægrè*, llevaban sus cuerpos cansados con dificultad. <sup>11</sup> *Ubi semel*, otros caidos una vez, vencidos sus ánimos del cansancio. <sup>12</sup> *Inter jumenta*, entre los caballos que á cada paso estaban caidos. <sup>13</sup> *Maximèque*, lo que mas les consumia era el no haber dormido en quatro dias y tres noches. <sup>14</sup> *Omnia*, estando todo cubierto de agua. <sup>15</sup> *Tantum*, buscando tan solamente el poder descansar sin tocar al agua. <sup>16</sup> *Parvi temporis*, les servian de cama para dormir un poco de tiempo. <sup>17</sup> *Æger*, enfermo de los ojos por la intemperie de la primavera que alternaba en calor y en frio. <sup>18</sup> *Quod (por ut) altiùs*, para no tocar en el agua. <sup>19</sup> *Vectus*, caballero en un elefante. <sup>20</sup> *Vigiliis tandem*, por último

que cælo gravante caput, et quia medendi nec locus nec tempus erat, altero oculo capitur. Multis hominibus jumentisque fœdè amissis, cum tandem de paludibus emersisset, ubi primùm in sicco potuit, castra locat: certumque per præmissos exploratores habuit, exercitum romanum circa Arretii mœnia esse: consulis deinde consilia atque animum, et situm regionum, itineraque, et copias ad comæatus<sup>1</sup> expediendos, et cetera, quæ cognosse<sup>2</sup> in rem erat, summâ<sup>3</sup> omnia cum curâ inquirendo exsequebatur. Regio erat in primis Italia fertilis, Etrusci campi, qui Fæsulas inter Arretiumque jacent, frumenti ac pecoris, et omnium copiâ rerum opulenti.

IV. Consul ferox<sup>4</sup> a consulatu priore, et non modò legum aut patrum majestatis, sed ne deorum quidem satis metuens<sup>5</sup> erat. Hanc insitam ingenio ejus<sup>6</sup> temeritatem fortuna prospero civilibus bellicisque rebus successu aluerat. Itaque satis apparebat<sup>7</sup>, nec deos nec homines consulentem, ferociter omnia ac præproperè acturum; quòque<sup>8</sup> pronior esset in vitia sua, agitare eum atque irritare Pœnus parat, et lævâ relicto hoste, Fæsulas petens, Etruriæ agros prædatum<sup>9</sup> profectus, quantam<sup>10</sup> maximam vastitatem potest, cædibus incendiisque consuli procul ostendit. Flaminius, qui ne<sup>11</sup> quieto quidem hoste ipse quieturus erat, tum verò, postquam res sociorum ante oculos propè suos ferri<sup>12</sup> agique vidit, suum id dedecus ratus<sup>13</sup>, per mediam jam Italiam vagari Pœnum, atque, obsis-

con no dormir, con la humedad de la noche y el aire de la laguna que le cargó la cabeza; y ademas de esto, porque no tenia lugar ni tiempo de medicinarse, perdió un ojo. <sup>1</sup> *Comæatus*, la provision de viveres. <sup>2</sup> *Quæ cognosse*, que importaban el saberlas. (Sincopa.) <sup>3</sup> *Summâ*, procuraba inquirirlo todo con sumo cuidado.

IV. <sup>4</sup> *Ferox*, arrogante desde. <sup>5</sup> *Metuens*, que ni temia respeto. <sup>6</sup> *Insitam ingenio ejus*, que le era natural, la aumentó la fortuna con la prosperidad, etc. <sup>7</sup> *Apparebat*, se conocia bastante, que quien no consultaba ni á dioses ni á hombres, en todo procedería con arrogancia y precipitacion. <sup>8</sup> *Quòque*, y para que mas se precipitase en su temeridad, etc. <sup>9</sup> *Prædatum*, al pillaje. <sup>10</sup> *Quantam*, hizo á la vista del cònsul, que estaba léjos, las mayores asolaciones que pudo con muertes, é incendios. <sup>11</sup> *Qui ne*, que no habia de estar quieto aun estándolo el enemigo. <sup>12</sup> *Ferri*, eran conducidas y llevadas, etc. <sup>13</sup> *Ratus*, teniendo por deshonor suyo (*id* no se traduce el que Anibal anduviese libremente, etc.)



tente nullo, ad ipsa romana mœnia ire oppugnanda, ceteris<sup>1</sup> omnibus in concilio salutaria magis quàm speciosa suadentibus, collegam expectandum, ut conjunctis exercitibus, communi animo consilioque rem gererent; interim equitatu auxiliisque levium armorum ab effusa<sup>2</sup> prædandi licentiâ hostem cohibendum; iratus<sup>3</sup> se ex concilio proripuit, signumque simul itineris pugnæque proposuit. « Quinimo<sup>4</sup> Arretii antè mœnia sedeamus, inquit: hic enim patria et penates sunt. Annibal emissus è manibus perpopuletur<sup>5</sup> Italiam, vastandoque et urendo omnia, ad romana mœnia perveniat: nec ante nos hinc moverimus, quàm, sicut olim Camillum ab Veïis, C. Flaminium ab Arretio patres acciverint.<sup>6</sup> » Hæc simul increpans, cum ocïus<sup>7</sup> signa convelli juberet, et ipse in equum insilisset, equus repente corruit, consulemque lapsum super caput effudit<sup>8</sup>. Territis omnibus qui circa erant, velut<sup>9</sup> fœdo omine incipiendæ rei, insuper nuntiatur, signum<sup>10</sup>, omni vi moliente signifero, convelli nequire. Conversus ad nuntium: « Num litteras quoque, inquit, ab senatu affers, quæ me rem gerere<sup>11</sup> vetent? Abi, nuntia, signum effodiant, si ad convellendum manus præmetu obtorpuerint.<sup>12</sup> » Incedere inde agmen cœpit, primoribus<sup>13</sup>, super quàm quod discesserant a consilio, territis etiam duplici prodigio: milite<sup>14</sup> in vulgus læto ferociâ ducis, cum spem magis ipsam quàm causam spei intueretur Annibal, quod agri est inter cortonam urbem Trasymenumque lacum, omni clade belli pervastat, quò magis iram hosti ad

<sup>1</sup>Ceteris, aconsejándole los demás en la junta, mas lo que le convenia que lo que fuese gustoso al paladar. <sup>2</sup>Ab effusa, que debia contener á Anibal en su exesiva licencia de robar. <sup>3</sup>Iratus, salió irritado de la junta. <sup>4</sup>Quinimo, antes bien estémonos quietos. <sup>5</sup>Perpopuletur, asuele la Italia escapado de nuestras manos. <sup>6</sup>Acciverint, hasta que llamen. <sup>7</sup>Ocïus, arrancar prontamente las banderas. <sup>8</sup>Effudit, le despidió dejándole caer por encima, etc. <sup>9</sup>Velut, como que era mal pronóstico para comenzar. <sup>10</sup>Signum, que el alferez no podia con toda su fuerza arrancar del suelo la bandera. <sup>11</sup>Gerere, dar la batalla. <sup>12</sup>Obtorpuerint, se hubieren entorpecido. <sup>13</sup>Primoribus, asustada la oficialidad con el doble prodigio, ademas de que no habian estado de un mismo parecer con el cónsul. <sup>14</sup>Milite, alegrándose el comun de los soldados por la arrogancia del general...

Trasymenum, hoy lago de Perugia.

vindicandas sociorum injurias acuat<sup>1</sup>. Et jam pervenerat ad loca insidiis nata<sup>2</sup>, ubi maximè montes Cortonenses Trasymenus subit. Via tantum interest<sup>3</sup> perangusta, velut ad id ipsum de industriâ relicto spatio; deinde<sup>4</sup> paulò latior potest campus; inde colles assurgunt. Ibi castra in aperte locat, ubi ipse cum Afris modò Hispanisque consideret. Baleares ceteramque levem armaturam post montes circumducit: equites<sup>5</sup> ad ipsas fauces saltus, tumulis aptè tegentibus, ut ubi intrassent Romani, objecto equitatu, clausa omnia lacu ac montibus essent. Flaminius, cum pridiesolis occasu ad lacum pervenisset, inexploratò<sup>6</sup>, postero die, vixdum satis certâ luce, angustiis superatis<sup>7</sup>, postquam in patentiorem campum pandi<sup>8</sup> agmen cœpit, id tantum<sup>9</sup> hostium, quod ex adverso erat, aspexit: a tergo ac super caput decipere insidiæ. Pœnus, ubi, id quod petierat, clausum lacu montibusque, et circumfusum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat simul invadendi. Qui ubi, quâ cuique<sup>10</sup> proximum fuit decurrere, eò magis<sup>11</sup> Romanis subita atque improvisa res fuit, quòd orta ex lacu nebula campo quàm montibus densior sederat, agminaque hostium ex pluribus collibus ipsa inter se satis conspecta, eoque magis pariter decurrerunt, Romanus, clamore prius undique orto quàm<sup>12</sup> satis cerneret, se circumventum esse sensit: et antè in frontem lateraque pugnari cœptum est, quàm satis instrueretur acies, aut expediri arma stringique<sup>13</sup> gladii possent. Consul, percussis<sup>14</sup> omnibus, ipse satis, ut in

<sup>1</sup>Acuat, para aumentar mas la ira del enemigo y moverle, etc. <sup>2</sup>Nata, acomodados para celadas, donde principalmente el lago cae debajo de los montes de Cortona. <sup>3</sup>Interest, en medio hay solamente un camino muy angosto. <sup>4</sup>Deinde, despues se descubre un campo algo mas ancho, y luego se levantan unos collados. <sup>5</sup>Equites, coloca la caballeria en la entrada de aquel monte, oculta con las alturas. <sup>6</sup>Inexploratò, sin registrar el lugar. <sup>7</sup>Superatis, habiendo pasado el estrecho, siendo apénas dia claro. <sup>8</sup>Pandi, á desplegar. <sup>9</sup>Id tantum, no vió mas enemigos que los de enfrente, pero no advirtió los emboscados que estaban á la espalda y sobre sí. <sup>10</sup>Quâ cuique, por donde cada cual halló salida mas pronta. <sup>11</sup>Eò magis, cogió esto á los Romanos mas de repente é improviso, porque la niebla levantada de la laguna era mas espesa en lo llano que, etc. <sup>12</sup>Prius... quam..., antes que lo advirtiese bastante se vió cercado. <sup>13</sup>Stringique, desenfainar. <sup>14</sup>Percussis, llenos todos de temor, conservando el cónsul bastante serenidad para lo que



trepidâ re, impavidus, turbatos ordines, vertente se<sup>1</sup> quoque ad dissonos clamores, instruit, ut tempus locusque patitur: et quacumque<sup>2</sup> adire audiri que potest adhortatur, ac stare et pugnare jubet. Nec enim inde votis<sup>3</sup> aut imploratione deum, sed vi ac virtute evadendum esse: per medias acies ferro viam fieri: et quò timoris minus sit, eò minus ferme periculi esse. Ceterum, præ strepitu ac tumultu, nec consilium<sup>4</sup> nec imperium accipi poterat: tantumque aberat ut sua signa atque ordinem et locum nosceret miles, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnae competeret<sup>5</sup> animus; opprimerenturque quidam, onerati<sup>6</sup> magis his quam tecli: et erat in tantâ caligine major usus aurium quam oculorum. Ad gemitus vulnorum, ictusque corporum aut armorum, et mixtos strepentium paventiumque clamores circumferebant<sup>7</sup> ora oculosque. Alii fugientes pugnantium<sup>8</sup> globo illati hærebant; alios redeuntes in pugnam avertebat fugientium agmen. Deinde, ubi in omnes partes nequidquam impetus facti, et ab lateribus montes ac lacus, a fronte et a tergo hostium acies claudebat, apparuitque nullam, nisi in dexterâ<sup>9</sup> ferroque, salutis spem esse, tum sibi<sup>10</sup> unusquisque dux adhortatorque factus ad rem gerendam, et nova de integro pugna exorta est: non illa ordinata<sup>11</sup> per principes, hastatosque ac triarios, nec ut pro signis antesignani<sup>12</sup>, post signa alia pugnaret acies, nec ut in suâ legione

el caso pedía. <sup>1</sup>Vertente se, volviéndose cada uno á oír la gritería desentonada. <sup>2</sup>Et quacumque, y donde quiera que él podía acudir y entenderse sus órdenes. <sup>3</sup>Votis, con ofertas y súplicas á los dioses. <sup>4</sup>Nec consilium, ni él podía resolver, ni los soldados oír sus órdenes. <sup>5</sup>Competeret, les bastaba el ánimo. <sup>6</sup>Onerati, agobiados mas que defendidos con las armas, y era tan espesa la niebla, que mas se gobernaban por el oído que por la vista. <sup>7</sup>Circumferebant, volvían el rostro y la vista al rededor para oír los gemidos, etc. <sup>8</sup>Pugnantium, quedando atascados en el monton de los que peleaban. <sup>9</sup>Dexterâ, en el valor y en la espada. (Metonimia.) <sup>10</sup>Tum sibi, entonces, sirviéndose cada uno á sí mismo de capitán y guía para pelear. <sup>11</sup>Non illa ordinata, no ordenada de manera que guardasen su lugar los de la primera línea, los de lanza y los triarios. <sup>12</sup>Antesignani, ni de suerte que guardasen su puesto los que de ordinario

Triarios, estos ocupaban la retaguardia del ejército, y servían para los mayores apuros. De aquí viene

la elegante frase alusiva: res ad triarios venit, apurado anda el negocio.

miles, aut cohorte, aut manipulo esset: sors<sup>1</sup> conglobabat, et animus suus cuique antè au: hosti pugnandi ordinem dabat: tantusque fuit ardor animorum, adeo intentus<sup>2</sup> pugnae animus, ut eum terræ motum, qui multarum urbium Italiae magnas partes prostravit, avertitque<sup>3</sup> cursu rapido omnes, mare fluminibus invexit, montes lapsu ingenti proruit<sup>4</sup>, nemo pugnantium senserit. Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter: circa consulem tamen acrior infestiorque pugna erat. Eum et robora virorum sequebantur, et ipse, quacumque in parte premi ac laborare<sup>5</sup> senserat suos, impigre ferebat opem; insignemque<sup>6</sup> armis et hostes summâ vi petebant, et tuebantur cives: donec insuber eques (Ducario nomen erat) facie noscitant<sup>7</sup>. « Consul, inquit, hic est, popularibus suis, qui legiones nostras cecidit, agrosque et urbem est depopulatus: jam ego<sup>8</sup> hanc victimam manibus peremptorum sociè civium dabo. » Subditisque<sup>9</sup> calcaribus equo, per confertissimam<sup>10</sup> hostium turbam impetum facit: obruncatoque prius armigero<sup>11</sup>, qui se infesto venienti obviam objecerat, consulem lanceâ transfixit, spoliare cupientem triarii objectis<sup>12</sup> clypeis arcuere. Magna partis fuga inde primum cepit: et jam nec lacus nec montes obstabant<sup>13</sup> pavori. Per omnia arcta præruptaque<sup>14</sup>, veluti cæci, evadunt; armaque et viri super alium alii præcipitantur. Pars magna, ubi locus fugæ deest, per prima vada paludis in aquam

peleaban delante de las banderas. <sup>1</sup>Sors, la suerte los amontonaba, y el ánimo daba á cada uno la formación para pelear ya ántes ya despues. <sup>2</sup>Intentus, estuvieron tan embebidos en pelear que, etc... <sup>3</sup>Avertitque, sacó de su precipitada corriente á los ríos, y con estos mezcló las aguas del mar. <sup>4</sup>Proruit, y derribó los montes con gran estallido. (Aquí el verbo no es neutro.) <sup>5</sup>Laborare, que los suyos se hallaban en riesgo, los socorria con denuedo. <sup>6</sup>Insignemque, visible, distinguido entre todos por sus armas, los enemigos vivamente le acometían, y sus conciudadanos le defendían. <sup>7</sup>Noscitant, que le conocía de vista. <sup>8</sup>Jam ego, ya ofreceré yo esta víctima á las almas de tantos ciudadanos tan cruelmente, etc. <sup>9</sup>Subditus, y dando espuelas. <sup>10</sup>Per confertissimam, por donde estaban mas apiñados. <sup>11</sup>Armigero, escudero. <sup>12</sup>Objectis, poniendo delante. <sup>13</sup>Obstant, su miedo no les ponía ya embarazo para huir por la laguna, etc. <sup>14</sup>Arcta præruptaque, por los lugares mas estrechos y quebrados.

Ducario, se llamaba Ducario Nótense aquí los tres géneros de sintáxis en semejantes modos de hablar



progressi, quoad<sup>1</sup> capitibus humerisque exstare possunt, sese immergunt. Fuere<sup>2</sup> quos inconsultus pavor nando etiam capessere fugam impulerit; quæ<sup>3</sup> ubi immensa ac sine spe erat, aut deficientibus animis hauriebantur<sup>4</sup> gurgitibus, aut, ubi nequidquam<sup>5</sup> festinaverant, retro ægerrimè terram repebant; atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidabantur. Sex millia ferme primi agminis, per adversos hostes eruptione impigrè factâ, ignari omnium quæ post se agerentur, ex saltu evasere; et cum in tumulto quodam constitissent, clamorem modò ac sonum armorum audientes, quæ fortuna pugnæ esset, neque scire nec prospicere præ caligine poterant. Inclinatâ denique<sup>6</sup> re, cum incalescente<sup>7</sup> sole dispulsa nebula aperuisset diem, tum liquidâ jam luce montes campique perditas res, stratamque ostendère fœdè romanam aciem. Itaque, ne in conspectos procul immitteretur eques, sublatis raptim signis, quàm citatissimo<sup>8</sup> poterant agmine, sese abriperunt. Postero die, cum super cetera extrema fames etiam instaret, fidem dante<sup>9</sup> Maharbale, qui cum omnibus equestribus copiis nocte consecutus erat, si arma tradidissent, abire cum singulis vestimentis passurum, sese dediderunt, quæ punicâ<sup>10</sup> religione servata fides ab Annibale est, atque in vincula omnes conjecti. Hæc<sup>11</sup> est nobilis ad Trasymenum pugna atque inter paucas memorata populi romani clades. Quindecim millia Romanorum in acie cæsa sunt: decem millia sparsa fugâ per omnem Etruriam, diversis itineribus Romam petiere. Mille et quingenti hostium in acie, multi postea utrinque ex vulneribus perire. Multiplex<sup>12</sup> cædes utrinque facta

<sup>1</sup> *Quoad*, dejando sobre el agua cabeza y hombros, se sumergen. <sup>2</sup> *Fuere*, y hubo algunos á quienes el inconsiderado temor les obligó á huir nadando. <sup>3</sup> *Quæ*, pero huyendo sin fin y sin esperanza alguna. <sup>4</sup> *Hauriebantur*, se ahogaban. <sup>5</sup> *Aut, ubi nequidquam*, ó si se habian lamentado nadando, aunque en vano, volvian atras con muchísima dificultad á buscar la tierra; y allí, etc. <sup>6</sup> *Denique*, finalmente, yendo de capa caída la batalla. <sup>7</sup> *Incalescente*, como la niebla disipada con el calor del sol hubiese descubierto el dia, entónces viéndose ya claro, etc. <sup>8</sup> *Quàm, citatissimo*, echaron á huir á rienda suelta. <sup>9</sup> *Dante*, dándoles palabra. <sup>10</sup> *Quæ punicâ*, la cual palabra guardó Anibal con lealtad africana (esto es, la quebrantó). <sup>11</sup> *Hæc*, esta es la famosa batalla dada junto al lago Trasimeno. <sup>12</sup> *Multiplex*, otros cuentan de muchos modos la pérdida de ambas partes..

traditur ab aliis. Ego<sup>1</sup>, præterquam quòd nihil haustum ex vano velim, quò nimis inclinant ferme scribentium animi, Fabium æqualem temporibus hujuse belli potissimum auctorem habui. Annibal, captivorum, qui Latini nominis essent, sine pretio<sup>2</sup> dimissis, Romanis in vincula datis, segregata ex hostium concervatorum cumulis corpora suorum cum sepeliri jussisset, Flamini quoque corpus, funeris causâ<sup>3</sup>, magnâ cum curâ inquisitum, non invenit.

V. Romæ ad primum nuntium cladis ejus, cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum populi est factus. Matronæ vagæ<sup>4</sup>, per vias, quæ repens clades allata, quæve fortuna exercitûs esset, obvios percunctantur: et cum frequentis<sup>5</sup> concionis modo turba in comitium et curiam versa magistratus vocaret; tandem haud multò ante solis occasum M. Pomponius prætor, «Pugnâ, inquit, magnâ victisumus:» et quanquam nihil certius ex eo auditum est, tamen alius ab<sup>6</sup> alio impleti rumoribus domos referunt, consulem cum magnâ parte copiarum cæsum: superesse paucos, aut fugâ passim per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste. Quot<sup>7</sup> casus exercitûs victi fuerant, tot in curas dispertiti eorum animi erant, quorum propinqui sub C. Flaminio consule meruerant, ignorantium quæ ejusque suorum fortuna esset: nec quisquam satis certum habet, quid aud speret aut timeat. Postero, ac deinceps aliquot diebus, ad portas major propè mulierum quàm virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem, aut nuntios de his opperients<sup>8</sup>: circumfundebanturque<sup>9</sup> obviis sciscitantes: neque avelli, utiquè a notis, priusquam ordine omnia inquisissent,

<sup>1</sup> *Ego*, yo, ademas de que no gusto decir nada sin fundamento, he seguido sobre todo la autoridad de Fabio, que vivió en tiempo de esta guerra, adoptada comunmente por los escritores. <sup>2</sup> *Sine pretio*, sin rescate, de balde. <sup>3</sup> *Funeris causâ*, para enterrarle.

V. <sup>4</sup> *Vagæ*, discurriendo por las calles, preguntan á los que encontraban qué desastre repentino era aquel cuya noticia habia venido, etc. <sup>5</sup> *Frequentis*, á manera de una junta numerosa. <sup>6</sup> *Alius ab*, recibiendo unos de otros las noticias, la cuentan en sus casas. <sup>7</sup> *Quot*, cuantos habian sido los desastres del ejército vencido, tantos eran los cuidados que ocupaban los ánimos de los que tenian parientes en el ejército de Flaminio. <sup>8</sup> *Opperients*, aguardando, ó á algunos de los suyos, ó noticias de ellos. <sup>9</sup> *Circumfundebanturque*, rodeaban á los que encontraban para preguntarlos...



poterant. Inde varios vultus digredientium ab nuntiis cerneret, ut cuique aut læta aut tristia nuntiabantur: gratulantesque aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipuè et gaudia insignia<sup>1</sup> erant et luctus. Unam<sup>2</sup> in ipsâ portâ, sospite filio repentè oblato, in conspectu ejus exspirârse ferunt. Alteram, cui mors filii falsò nuntiata erat, mœstam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatam<sup>3</sup>. Senatum prætores per dies aliquot aborto usque ad occidentem solem in curiâ retinent, consultant, quoniam duce aut quibus copiis resisti victoribus Pœnis posset.

VI. Priusquam<sup>4</sup> satis consilia essent, repens alia nuntiatur elades: quatuor millia equitum cum C. Centenio prætore missa ad colegam ab Servilio consule, in Umbriâ, quò post pugnam ad Trasymenum auditam averterant iter, ab Annibale circumventa. Ejus rei<sup>5</sup> fama variè homines affectit: pars occupatis<sup>6</sup> majore ægretudine animis, levem ex comparatione priorum ducere recentem equitum jacturam: pars<sup>7</sup>, non id quod acciderat per se æstimare, sed ut in affecto corpore, quamvis levis causa, magis quàm valido gravior sentitur, ita tum ægræ et affectæ civitati quodcumque adversi incidit, non rerum magnitudine, sed viribus extenuatis, quæ nihil quod aggravaret pati possent, æstimandum esse. Itaque<sup>8</sup> ad remedium jamdiu neque desideratum neque adhibitum, dictatorem dicendum, civitas confugit. Et quia et consul aberat, a quo uno dici posse videbatur; nec per occupatam armis

<sup>1</sup>Insignia, se señalaban, ya en el gozo, ya en el llanto. <sup>2</sup>Unam, de una cuentan, que encontrando en la misma puerta á su hijo salvo, cayó muerta á su vista. <sup>3</sup>Exanimatam, murió del excesivo gozo.

VI. <sup>4</sup>Priusquam, aun no se resolvieron en lo que convenia hacer, cuando de repente vino la nueva de otra calamidad. <sup>5</sup>Ejus rei, esta noticia causó diversos afectos en los ciudadanos. <sup>6</sup>Occupatis, por hallarse poseídos sus ánimos de mayor cuidado. <sup>7</sup>Pars, otros no sentian este suceso mirado en sí mismo, sino que á la manera que en el cuerpo enfermo una dolencia, aunque leve, hace mas mella que otra mas grave en un cuerpo robusto, asi qualquiera desgracia que sobreviniese á la ciudad enferma y débil, no tanto le era sensible por ser grande aquella desgracia, quanto porque ya no tenia fuerzas para sufrir mas. <sup>8</sup>Itaque, por donde la ciudad recurrió al remedio que por mucho tiempo ni habie necesitado ni usado, cual era nombrar dictador...

punicis Italiam faciliè erat aut nuntium aut litteras mitti; nec dictatorem populus creare poterat; quod nunquam ante eam diem factum erat, prodictatorem<sup>1</sup> populus creavit Q. Fabium Maximum, et magistrum equitum<sup>2</sup> M. Minucium Rufum: hisque negotium ab senatu datum, ut muros turresque urbis firmarent, et præsidia disponerent quibus locis videretur, pontesque rescinderent<sup>3</sup> fluminum: cum Pœnis pro urbe<sup>4</sup> dimicandum esse, quando Italiam tueri nequissent. Annibal interim recto itinere per Umbriam usque ad Spoletum venit. Inde cum perpopulato agro urbem oppugnare adortus esset, cum magnâ cæde suorum repulsus, conjectans<sup>5</sup> ex unius colonix haud nimis prosperè tentatæ viribus, quanta moles romanæ urbis esset, in agrum Picenum avertit iter, non copiâ solùm omnis generis frugum abundantem, sed refertum prædâ, quam effusè<sup>6</sup> avidi atque egentes rapiebant. Ibi per dies aliquot stativa habita, reffectusque miles hibernis itineribus ac palustri viâ, prælioque<sup>7</sup> magis ad eventum secundo, quàm levis aut facili, affectus. Ubi satis quieti datum, prædâ ac populationibus magis quàm otio aut requie gaudentibus, profectus Prætutianum<sup>8</sup> Adrianumque agrum, Marsos inde, Marrucinosque et Pelignos devastat, circaque<sup>9</sup> Arpos et Luceriam, proximam Apulix regionem.

VII. Cn. Servilius consul levibus<sup>10</sup> præliis cum Gallis actis, et uno oppido ignobili<sup>11</sup> expugnato, postquam de collegæ exercitusque cæde audivit, jam mœnibus patriæ metuens, ne abesset in discrimine extremo, ad urbem iter intendit. Q. Fabius Maximus dictator, iterum, quo die magistratum iniiit,

<sup>1</sup>Prodictatorem, vicedictador. <sup>2</sup>Magistum equitum, comandante de caballeria. <sup>3</sup>Rescinderent, que cortasen. <sup>4</sup>Pro urbe, por la defensa de Roma. <sup>5</sup>Conjectans, conjeturando por las fuerzas de una sola colonia, que intentó combatir con suceso poco feliz, cuánto seria el poder de Roma, torció el camino á la marca de Ancona. <sup>6</sup>Quam effusè, sobre la que se echaron con mucha codicia por estar necesitados. <sup>7</sup>Prælioque, y causado de labatalla, que aunque tuvo feliz suceso fuè reñida y sangrienta. <sup>8</sup>Prætutianum, territorio de Terano y Atri. <sup>9</sup>Circaque, y los contornos de Arpos.

VII. <sup>10</sup>Levibus, habiendo tenido algunas escaramuzas con los Galos. <sup>11</sup>Ignobili, un pueblo pequeño...



vocato senatu, ab diis<sup>1</sup> orsus, cum edocuisset patres plus negligentia ceremoniarum auspiciorumque, quam temeritate atque inscitia peccatum<sup>2</sup> a C. Flamínio consule esse: quæque<sup>3</sup> piacula iræ deum essent, ipsos Deos consulendos esse: pervicit<sup>4</sup>, ut, quod non<sup>5</sup> ferme decernitur, nisi cum tetra prodigia nuntiata sunt, decemviri libros Sibyllinos adire juberentur: qui, inspectis<sup>6</sup> fatalibus libris, retulerunt patribus: quod ejus belli causâ votum Marti foret, id non rite<sup>7</sup> factum, de integro atque amplius faciendum esse: et Jovi ludos magnos, et ædes Veneri Erycinæ ac Menti<sup>8</sup> vovendas esse, et supplicationem lectisterniumque habendum, et ver sacrum vovendum, si bellatum prosperè esset, resque publica in eodem, quo ante bellum fuisset, statu permansisset. Senatus, quoniam Fabium belli cura occupatura esset, M. Æmilium prætorem, ex collegii pontificum sententiâ, omnia ea ut maturè fiant, curare jubet. His senatusconsultis perfectis, L. Cornelius Lentulus pontifex maximus, consulente collegio prætorum, omnium primùm populum consulendum de vere sacro censet: injussu populi voveri non posse. Rogatus in hæc verba populus: « Velitis jubeatisne hoc sic fieri? Si respublica populi romani Quiritium ad quinquennium proximum, sicut velim eam, salva servata erit hisce duellis (quod duellum populo romano cum carthaginiensi est, quæque duella cum Gallis

<sup>1</sup> *Ab diis*, habiendo dado principio por los sacrificios á los dioses.  
<sup>2</sup> *Peccatum*, que mas habia faltado por el desprecio de las ceremonias y de los agüeros, que por inconsideracion é impericia.  
<sup>3</sup> *Quæque*, y que se debia consultar á los dioses con qué sacrificios se les debia aplacar.  
<sup>4</sup> *Pervicit*, logró el que se mandase á los decemviros registrar los libros de las Sibilas.  
<sup>5</sup> *Quod non*, lo que casi no se manda sino quando se anuncian prodigios horribles.  
<sup>6</sup> *Inspectis*, registrados estos fatales libros, dieron por respuesta á los senadores.  
<sup>7</sup> *Rite*, segun ceremonias.  
<sup>8</sup> *Menti*, á la diosa del acierto...

*Piaculum*, la culpa y lo que sirve para aplacar á Dios, como aqui.

*Ver sacrum*, voto de la primavera. Este se reduci á que los Romanos en algun grande apuro prometian ofrecer todos los animales que nacen en sus casas. Pero siendo una crueldad atroz matar á sus hijos inocentes quando eran crecidos, los cubrian con

un velo, y los sacaban fuera de sus términos.

*Velitis*, queréis y mandais que se haga esto? Nótese en toda la fórmula el estilo particular por su antigüedad, el que se conservaba en semejantes ocasiones como nuestras fórmulas forenses.

*Duellis*; este es. *bellis*.

sunt, quis cis Alpes sunt), datum donum dicit populus romanus Quiritium quod ver attulerit ex suillo<sup>1</sup>, ovillo, caprino, bovillo grege, quæque profana<sup>2</sup> erant, Jovi fieri, ex quâ die senatus populusque jusserit. Qui faciet quando volet, quæque lege volet, facito: quo modo faxit<sup>3</sup>, probè factum esto. Si id moritur, quod fieri oportebit, profanum esto, neque scelus esto: si quis rumpet, occideteve insciens, ne fraus esto<sup>4</sup> si quis clepsit<sup>5</sup>, ne populo scelus esto: neve cui cleptum erit: si atro die faxit, insciens, probè factum esto: si nocte sive luce, si servus sive liber faxit, probè factum esto: si ante id ea senatus populusque jusserit fieri, ac faxit, eo populo solutus, liber esto.» Et ejusdem rei causâ ludi magni voti, æris<sup>6</sup> trecentis triginta tribus millibus, trecentis triginta tribus, triente: præterea bubus Jovi trecentis, multis aliis divis bubus albis, atque ceteris hostiis. Votis<sup>7</sup> rite nuncupatis, supplicatio edicta: supplicatumque iere cum conjugibus ac liberis, non urbana multitudo tantum, sed agrestium etiam, quos in<sup>8</sup> aliquâ suâ fortunâ publica quoque contingebat cura. Tum lectisternium<sup>9</sup> per triduum habitum, decemviris sacrorum curantibus: sex pulvinaria<sup>10</sup> in conspectu fuere: Jovi et Junoni unum, alterum Neptuno et Minervæ, tertium Marti ac Veneri, quartum Apollini ac Dianæ, quintum Vulcano ac Vestæ, sextum Mercurio et Cereri. Tum ædes<sup>11</sup> votæ Veneri Erycinæ<sup>12</sup> ædem

<sup>1</sup> *Ex suillo*, cuanto produzca la primavera de cerdos, ovejas, cabras y bueyes se ofrezca á Júpiter.  
<sup>2</sup> *Profana*, con tal que no estén ofrecidos á otro dios.  
<sup>3</sup> *Quo modo faxit*, de cualquier modo que lo haga, dese por bien hecho.  
<sup>4</sup> *Fraus esto*, no se le impute á culpa.  
<sup>5</sup> *Si quis clepsit* (por *clepserit*), si algun lo hurtare.  
<sup>6</sup> *Æris*, por el mismo motivo se hizo voto de celebrar juegos grandes, cuyo coste ascendiese á trescientos treinta y tres mil trescientos treinta y tres ases y un triente.  
<sup>7</sup> *Votis*, hechos estos votos segun el ceremonial se intimaron rogativas, y acudieron á ellas, etc.  
<sup>8</sup> *Quos in*, en cuyas haciendas redundaba tambien la pública calamidad.  
<sup>9</sup> *Lectisternium*, se cuidó de poner á los dioses al público en sus lechos, y los tuvieron por tres dias.  
<sup>10</sup> *Ses pulvinaria*, seis estrados ó lechos.  
<sup>11</sup> *Ædes*, se hizo voto de edificar templos.  
<sup>12</sup> *Erycinæ*, venerada en el monte Erice, en Sicilia.

*Duit, del*: arcaismo.

*Eris*, era ceremonia expresar estos votos con numeros ternarios. el

cual numero tenian por sagrado. *Número Deus impare gaudet. Virg.*